

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. Первого проректора  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Московский педагогический  
государственный университет»  
доктор географических наук,  
профессор, академик РАО  
В.П. Дронов



«17» *сентября* 2025 г.

### **ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ —**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Московский педагогический государственный  
университет» —  
о диссертации

**Александрова Николая Сергеевича**

**«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра  
(богословский и лексико-семантический анализ)»,**

Представленной на соискание ученой степени кандидата теологии  
по научной специальности 5.11.3. Практическая теология  
(по исследовательскому направлению: православие)

Актуальность исследования Николая Сергеевича Александрова «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» обусловлена несколькими моментами.

Во-первых, Священное Писание является основой православного вероучения и духовной жизни, а его правильное понимание и истолкование чрезвычайно важно для каждого верующего человека. Перевод текста на современный язык, сохраняя богословскую точность и уважение к имеющимся оригинальным версиям и авторитетным переводам, представляет собой сложную задачу, напрямую связанную с актуальными вызовами пастырской практики и религиозного образования.

Во-вторых, сам текст соборного послания апостола Петра содержит насущные для современности нравственные и духовные наставления.

В-третьих, наблюдается возрастающий интерес к сравнительному изучению русских переводов Библии. Проблема перевода текстов Священного Писания на русский язык становится все более актуальной в связи с необходимостью адаптации богослужебных текстов к языковым особенностям современного общества.

При этом, как отмечает автор, особую ценность представляет анализ переводов в контексте богословской традиции.

В-четвертых, в условиях глобализации и информационного обмена возникает потребность в синтезе научных методов анализа текста и традиционных подходов экзегетики. И предложенное исследование представляет собой попытку интеграции богословских и филологических методов, что способствует более полному раскрытию смысла текста для читателя.

В-пятых, исследование Николая Сергеевича Александрова направлено на восполнение существующих пробелов в науке. Несмотря на множество работ, посвященных переводам Библии, систематический лексико-семантический и богословский анализ первого соборного послания апостола Петра в контексте русских переводов до сих пор практически отсутствует.

Безусловно, настоящая диссертация характеризуется новизной. Несмотря на то, что переводам Священного Писания посвящено большое количество исследований, как русскоязычных так и зарубежных, однако проведение планомерного междисциплинарного анализа – при этом с выраженным теологическим акцентом, современных русских переводов первого соборного послания апостола Петра до сих пор не проводилось.

Автор впервые системно сопоставил ключевые лексико-семантические особенности русских переводов, включая Синодальный перевод, переводы епископа Кассиана (Безобразова), А.С. Десницкого, переводы Всемирного библейского общества и другие версии.

В диссертации подробно показано, как различия в переводческих решениях отражают богословские акценты.

Николай Сергеевич Александров синтезировал экзегезу и лексико-семантического анализа, что позволило по-новому раскрыть текст послания и выявить, как разные переводы интерпретируют такие сложные понятия, как «благодать», «святость» искушение, искупление и др.

Таким образом, результаты диссертации вносят существенный вклад в развитие богословской и филологической науки.

Исследование состоит из введения, четырех глав, заключения и списка литературы.

Во введении обоснована актуальность темы, сформулированы цель и задачи, определены научная новизна и практическая значимость работы.

Введение отличается логической стройностью и четкостью изложения, что задает высокий тон всему исследованию.

Первая глава посвящена историко-культурным аспектам перевода Священного Писания на русский язык. В ней подробно рассматривается процесс становления переводческой традиции, а также анализируются ключевые этапы развития переводов.

Удачным и плодотворным решением надо признать привлечение широкого спектра источников, включая малоизученные заграничные переводы, что расширяет научную базу исследования.

Во второй главе рассматриваются приветствие и сотериологические вопросы первого соборного послания апостола Петра. Автор проводит детальный лексико-семантический анализ, уделяя внимание как богословским, так и филологическим сторонам текста.

Особого внимания заслуживает рассмотрение терминологии, связанной с темами спасения и искупления. Во второй главе диссертации автор специально уделяет этому целый параграф, детально анализируя библейские стихи, в которых апостол Петр говорит об искушениях, испытаниях, а также значении искупительной жертвы Христа.

К примеру, при разборе 1 Пет. 1:6 («О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений») показано, что в церковнославянском переводе употребляется лексема *искушения*, а современных русских версиях чаще встречается *испытания*. Исследуя греческое слово *πειρασμοῖς* («проверка, испытание, искушение»), диссертант приходит к выводу: выбор конкретного варианта – *искушение* или *испытание* – может смещать акценты. В одном случае упор делается на духовной борьбе с соблазном, а в другом – важен общий характер трудностей, не сводящихся лишь к внутренней борьбе человека.

Все это показывает высокий уровень компетентности автора в богословских вопросах.

Третья глава посвящена анализу отношения христиан к мирским законам и межличностным отношениям. Автор выявляет различия в передаче этих аспектов в русских переводах.

Так, яркий пример представляет стих 1 Пет. 2:15–17 (с. 115), где автор разбирает, как апостол Петр советует поступать христианам, чтобы безумцам не было повода плохо думать о вере в единого Бога: «заграждать уста невежеству безумных людей». В церковнославянском тексте используется глагол *обуздовати* – «укротить, усмирить», а в синодальном переводе – более мягкое *заграждать уста*, свидетельствующее о «запирании» злословим. Между тем в переводе «Радостная весть» встречается резкое «должны заткнуть рот», которая звучит грубо и может вызывать у современников ассоциацию с насильственным подавлением. Подобное лексическое решение радикализирует интонацию текста, хотя в оригинале заложена идея, скорее, обескуражить клеветников добрыми делами, чем насильно заставить их замолчать.

Следовательно, выбор конкретного слова не только придает отрывку определенную стилистическую окраску, но и подсказывает ту или иную модель христианского поведения.

Четвертая глава рассматривает нравственные вопросы и христианский образ жизни в ожидании Божественного Суда. Богословские комментарии органично сочетаются с языковым анализом текстов переводов, что позволяет автору не только выявить богословские акценты, но и предложить практические выводы для использования в современной практике.

Отдельно стоит отметить тщательный подход к анализу наставлений пастырям, что делает этот пункт особенно ценным с прикладной стороны.

Среди прочего, диссертант пишет: в 1 Пет. 5:2 апостол призывает пастырей «пасти Божие стадо» не по принуждению, а «из усердия». На богослужебном церковнославянском языке это звучит как *не нуждею*, но *усердно*, что диссертант трактует как призыв к осознанному, ревностному служению, свободному от гнусной корысти и формального обязательного труда. При этом в ряде современных переводов вместо «не по принуждению» стоит выражение «не по обязанности», что, как отмечает исследователь, может несколько затенять исходное значение «не вынужденно, а охотно».

Заключение подводит итоги исследования, обобщая основные результаты и формулируя выводы, которые могут быть полезны как для дальнейших научных исследований, так и для практического применения в Церкви. Автор подводит итог: «Процесс редактирования и перевода богослужебных текстов является непрерывным и динамичным, отражая изменения в языке, культуре и духовной жизни общества. Независимо от эпохи, каждый человек должен стремиться к изучению Священного Писания, а не пытаться подстраивать его под свои представления» (с. 230).

Содержание диссертации полностью соответствует паспорту специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие). Работа отвечает требованиям пунктов паспорта специальности: 1.1. Богослужебные тексты и богослужебный язык. Православная гимнография. Литургическое богословие.

Диссертация включает анализ богослужебных текстов и их языка, уделяя внимание прежде всего теологическим вопросам на фоне лексико-семантического разбора, что соответствует направленности исследования.

1.3. Христианская миссиология и катехетика. Теологические основания, история и современная практика церковной миссии и катехизации.

В работе рассматриваются теологические основания, а также современная практика перевода и интерпретации библейских текстов, что непосредственно связано с задачами церковной миссии и катехизации.

1.8. Богословское осмысление многообразия религиозной жизни в истории и современности. Межконфессиональный и межрелигиозный диалог.

Таким образом, диссертационное исследование соответствует всем необходимым требованиям, предъявляемым к работам по научной специальности 5.11.3 Практическая теология (направление: православие).

Очевидно и то, что кандидатская диссертация Николая Сергеевича Александрова представляет собой самостоятельный научный труд, направленный на комплексный богословский и семантический анализ русских переводов первого соборного послания апостола Петра. Автором проведена всесторонняя работа с оригинальным текстом Священного Писания, его русскими переводами.

Заслуга диссертанта состоит в том, что он впервые осуществил систематическое сопоставление богословских и лексико-семантических особенностей различных переводов. Николай Сергеевич Александров выявил влияние переводческих решений на восприятие текста верующими и

продемонстрировал динамику интерпретации ключевых понятий соборного послания.

Важным результатом является уместный синтез лексико-семантического анализа и богословского комментария, который позволил автору показать, как разные переводчики адаптируют текст.

Диссертация предлагает важные выводы, которые могут быть полезны как для дальнейших исследований, так и для практического использования в богословии и переводческой деятельности.

Николай Сергеевич Александров провел обширный анализ источников, включая богословские комментарии, труды святых отцов, а также большой массив словарей.

Это позволяет вновь заявить о достойном уровне компетентности автора в области теологии и филологии.

Теоретическая значимость диссертации заключается в обосновании принципов богословского и лексико-семантического анализа текстов Священного Писания на примере русских переводов Первого соборного послания апостола Петра.

Результаты исследования расширяют представление о переводческих подходах, раскрывают их влияние на интерпретацию текста и восприятие его содержания верующими. Данное исследование может служить основой для дальнейшего изучения русских переводов Библии, их богословской и филологической интерпретации, а также разработки теоретико-методологических подходов к анализу подобных текстов.

Что касается практической значимости работы, то ее материалы и выводы могут быть применены в преподавании теологии, создании учебных пособий, разработке миссионерских программ и преподавании специальных курсов, связанных с переводами и толкованием Священного Писания.

Диссертация полезна для понимания православного богослужения, что может способствовать более эффективному вовлечению верующих в богослужebную жизнь.

Особое достоинство работы состоит в ее миссионерской направленности. Исследование содействует укреплению диалога между Церковью и обществом, облегчая понимание богослужebных текстов, что особенно важно в условиях возрастающего интереса к доступности и понятности богослужения.

Целый ряд тезисов, выводов исследования был представлен и обсужден на научных и научно-богословских конференциях. Кроме того, итоги диссертации опубликованы в шести статьях, из которых четыре – в журналах из рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, что подтверждает научное признание полученных результатов.

Положительно оценивая работу, следует отметить, что диссертацию можно дополнить более детальным анализом того, как переводческие решения влияют на восприятие текста современными верующими. Для этого автору

можно рассмотреть возможность проведения социологического опроса среди духовенства и мирян. Такой подход позволит выявить, как различные переводы воспринимаются в контексте богослужебной практики и религиозного образования.

Кроме того, возможно представить более четкую аргументацию выбора анализируемых переводов. Так, следует объяснить, почему такие исторически важные переводы, как версия К. Победоносцева или других авторов XIX века, не были использованы для анализа.

Если в основной части диссертации задействован преимущественно синодальный перевод как основной источник, целесообразно дать обоснование его выбора в сравнении с другими переводами. Необходимо рассмотреть, что именно делает его наиболее подходящим для данной диссертации, особенно в свете серьезных недостатков синодальной версии, о которых пишут до сих пор.

Для наглядности анализа можно добавить сравнительную таблицу в приложении к диссертационному исследованию, в которой стоило бы поместить ключевые фрагменты текста первого послания апостола Петра в различных переводах. Это позволит лучше увидеть различия в подходах к переводу.

Несмотря на то, что автор диссертации на первое место ставит именно богословский аспект в интерпретации лексико-семантических вариантов в переводах, собственно лингвистическая сторона представлена все-таки скупой. Исследование выбора слов и их семантики требует более подробного анализа с филологической точки зрения. Чем мотивирован выбор того или иного варианта? С многозначностью греческого слова, вариантностью смысла в русском языке, передаваемого значения греческой лексемы? Насколько влияет предыдущая традиция переводов на современные их варианты? Возможно, в современных переводах выбор иного варианта, нежели в более ранних, связан с развитием и трансформацией семантики лексем в русском языке? На одном синхронном уровне приводятся значения, свойственные лексемам в средние века (Словарь XII-XVII вв.) и в современном русском языке. Не учитывается то, что одно и то же слово в церковнославянском языке и в русском (обычно заимствованное из церковнославянского) может обладать если и не совсем разными значениями, то по крайней мере иными оттенками и коннотациями.

Все высказанные замечания носят частный характер и не влияют на общую – исключительно положительную – оценку диссертации. Настоящая диссертационная работа является целостным, завершенным и, что очевидно, самостоятельным исследованием, стилистически выдержана и логично структурирована, содержит новые самостоятельные научные результаты, имеет четкое терминологическое оформление.

Все это позволяет сделать вывод, что исследование **«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)»** соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013

года № 842 (с изменениями на 16 октября 2024 года), а ее автор, Николай Сергеевич Александров, заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по научной специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), профессором, профессором кафедры общего языкознания имени И.Г. Добродомова федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» Любовью Георгиевной Чапаевой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры общего языкознания имени И.Г. Добродомова федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» 10 февраля 2025 г., протокол № 6.

Камчатнов Александр Михайлович,  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВО «МПГУ»,  
Институт филологии, кафедра общего языкознания  
имени И.Г. Добродомова  
заведующий кафедрой,  
Центр русского языка и культуры  
имени А.Ф. Лосева,  
сектор исследовательской и практической  
деятельности в области русской лексикографии,  
заведующий сектором  
119435, город Москва,  
ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1  
E-mail: ob@mpgu.su




**Сведения о ведущей организации:**

федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Московский педагогический  
государственный университет»  
119435, Россия, Москва,  
ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1  
Тел. +7 (499) 245-03-10  
E-mail: mail@mpgu.su  
Веб-сайт: <https://mpgu.su/>

С научными публикациями сотрудников кафедры общего языкознания имени И.Г. Добродомова ФГБОУ ВО «МПГУ» можно ознакомиться в сети «Интернет» по адресу: <https://elibrary.ru>

